

11.04.2004 Pazar
Sayı: 25430 (Asıl)

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ

Milletlerarası Andlaşma

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti Arasında İmzalanan, Ticari Denizcilik Anlaşmasına Değişiklik Getiren Protokol'ün Onaylanması Hakkında Karar

Karar Sayısı: 2004/7009

Bakanlar Kurulundan:

19 Haziran 2003 tarihinde Kiev'de imzalanan ve 12/2/2004 tarihli ve 5096 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti Arasında Ticari Denizcilik Anlaşmasına Değişiklik Getiren Protokol"ün onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 2/3/2004 tarihli ve DHGY/81236 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 9/3/2004 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

A.GÜL
Dışişleri Bak. ve
Başb.Yrd.

A.ŞENER
Devlet Bak.ve
Başb.Yrd.

M.A.ŞAHİN
Devlet Bak.ve
Başb.Yrd.

B.ATALAY
Devlet Bakanı

A.ŞENER
Devlet Bakanı V.

M.AYDIN
Devlet Bakanı

G.AKŞİT
Devlet Bakanı

K.TÜZMEN
Devlet Bakanı

C.ÇİÇEK
Adalet Bakanı

M.V.GÖNÜL
Milli Savunma
Bakanı

A.AKSU
İçişleri Bakanı

K.UNAKITAN
Maliye Bakanı

H.ÇELİK
Milli Eğitim Bakanı

Z.ERGEZEN
Bayındırlık ve
İskan Bakanı

R.AKDAĞ
Sağlık Bakanı

B.YILDIRIM
Ulaştırma Bakanı

S.GÜÇLÜ
Tarım ve Köyşleri
Bakanı

M.BAŞESGİOĞLU
Çalışma ve Sos.Göv.
Bakanı

A.COŞKUN
Sanayi ve Ticaret
Bakanı

M.H.GÜLER
Enerji ve Tabii
Kaynaklar Bakanı

E.MUMCU
Kültür ve Turizm
Bakanı

O.PEPE
Çevre ve Orman
Bakanı

S. ÖZDOĞAN

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu
Arasında Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti
Arasında Ticari Denizcilik Anlaşması'na Değişiklik Getiren
Protokol**

Bundan sonra Akit Taraflar olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu,

İki ülke arasında mevcut iyi komşuluk ilişkilerine dayanarak,

27 Kasım 1996 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti Arasında Ticari Denizcilik Anlaşması"nın metninin daha da olgunlaştırılması gereğini gözönünde bulundurarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

Bundan sonra "Anlaşma" olarak adlandırılacak olan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti Arasında Ticari Denizcilik Anlaşması"nın 6'ncı Maddesi aşağıdaki gibi değiştirilecektir:

"Madde 6

1. Herbir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yetkili makamlarının kendi vatandaşı olan mürettebat için düzenlediği gemiadamı kimlik belgelerini kabul edecek ve bu belgeleri taşıyanlara, işbu Anlaşmanın 7'nci ve 8'inci Maddelerinde (yeni numaralandırmaya göre) tanımlanan hakları, bu maddelerde yeralan koşullara bağlı olarak tanıyacaktır.

Söz konusu belgeler;

- Türkiye Cumhuriyeti için "Gemiadamı Cüzdanı"
- Ukrayna için "Gemiadamı Kimlik Kartı"dır.

2. Bu Anlaşmanın 7'nci ve 8'inci Maddelerinin hükümleri, Akit Taraflardan birine ait bir geminin mürettebatı olan, ancak, bu Akit Tarafın vatandaşı olmayan ve ilgili uluslararası sözleşmelerin hükümlerine uygun gerekli kimlik belgelerine sahip bulunan şahıslara da uygulanacaktır."

Madde 2

Mütekip Madde Anlaşma'ya Madde 7 olarak dahil edilecektir:

"Madde 7

1. Akit Taraflardan birine ait gemilerde bulunan ve 6'ncı Maddede tanımlanan kimlik belgelerini taşıyan mürettebat üyelerinin, söz konusu gemilerin diğer Akit Tarafın limanlarında bulunduğu müddet zarfında, isimlerinin gemi kaptanı tarafından yetkili liman makamlarına bu limanlarda yürürlükte bulunan kurallar uyarınca sunulan mürettebat listesinde yer alması kaydıyla, vizesiz olarak karaya geçici çıkışlarına izin verilir.

2. Mürettebat üyeleri, karaya çıkışlarında ve gemiye dönüşlerinde buldukları ülkenin ulusal yasalarına ve ilgili düzenlemelerine bağlı kalacaklardır."

Madde 3

Mütekip Madde Anlaşma'ya Madde 8 olarak dahil edilecektir:

"Madde 8

1. İşbu Anlaşmanın 6'ncı Maddesinde belirtilen gemiadamı kimlik belgelerini taşıyan şahısların, gemilerine binmek veya başka bir gemiye geçmek, başka bir ülkede bulunan gemilerine binmek üzere transit geçiş yapmak, ya da kendi ülkelerine dönmek, ya da acil durumlarda veya ülkesinden geçiş

yapılacak Akit Tarafın kabul ettiği herhangi bir diğer durumda, bu Akit Tarafın ülkesine herhangi bir ulaşım aracıyla yolcu olarak girmelerine ya da girişlerin teminat altına alındığı herhangi bir başka ülkeye gitmek üzere bu Akit Tarafın ülkesinden ayrılmalarına izin verilecektir.

2. Bu Maddede belirtilen durumların herbirinde, mürettebat üyeleri diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından mümkün olan en kısa sürede verilecek gerekli vizeye sahip olmak zorundadır. Bu gemiadamları, yolculuk giderlerini karşılayacak mali imkanlara da sahip olmalıdırlar.

3. 6'ncı Maddede belirtilen kimlik belgelerini taşıyan bir mürettebat üyesinin, diğer Akit Tarafın limanında sağlık nedenleriyle ya da bu Akit Tarafın yetkili makamlarınca geçerli kabul edilen herhangi bir nedenle gemiden inmesi halinde, bu Akit Tarafın yetkili makamları, bahse konu kişinin hastaneye yatması durumunda ülkede kalmasını ve kendi ülkesine dönmesini ya da herhangi bir vasıta ile ülkesine dönmek üzere diğer bir katılma limanına gitmesini teminen gerekli izni verecektir.

4. Akit Tarafların yabancıların girişi, ikamet ve ayrılmasıyla ilgili ulusal mevzuatı, bu Anlaşma'nın 7'nci Maddesinin ve mevcut Maddenin hükümlerine hâlel getirmeksizin geçerli olmaya devam edecektir.

5. Herbir Akit Taraf, 6'ncı Maddede tanımlanan gemiadamı kimlik belgelerine sahip olan şahıslardan uygun bulmadıklarının ülkesine girişini ve/veya ülkesinde kalışını reddetme hakkını saklı tutar.

Madde 4

Madde 7 ve Madde 8 olmak üzere iki yeni maddenin ilave edilmesi nedeniyle, Anlaşma'nın 7 ila 14'ncü Maddeleri bu duruma göre yeniden numaralandırılacaktır.

Madde 5

Bu Protokol, 27 Kasım 1996 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti Arasında Ticari Denizcilik Anlaşması"nın mütemmim cüzüdür.

Bu Protokol, Akit Tarafların sözkonusu Protokol'ün ulusal mevzuatları uyarınca yürürlüğe girmesini teminen gerekli iç hukuk işlemlerini tamamladıklarını birbirlerine bildirdikleri Notalardan ikincisinin teslim alınmasından 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol, Kiev'de 19 Haziran 2003 tarihinde, Türkçe, Ukraynaca ve İngilizce dillerinde, üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha halinde düzenlenmiştir. Anlaşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
BAKANLAR KURULU ADINA

UKRAYNA BAKANLAR
KURULU ADINA

Bilge CANKOREL
Ukrayna nezdinde
Türkiye Büyükelçisi

Anatoliy ZLENKO
Dışişleri Bakanı

**Protocol Between the Government of the Republic of Turkey
and the Cabinet of Ministers of Ukraine to Amend the
Agreement Between the Government of the
Republic of Turkey and the Government
of Ukraine on Merchant Shipping**

The Government of the Republic of Turkey and The Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

having regard to the good neighbourly relations between the two countries,

taking into consideration the requirement to further complement the text of the "Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Ukraine on Merchant Shipping" signed in Ankara, on 27 November 1996,

have agreed as follows:

Article 1

Article 6 of the "Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Ukraine on Merchant Shipping", hereinafter referred to as "The Agreement" shall be amended as follows:

"Article 6

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the seamen's identity documents duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party for crew members who are nationals of this Contracting Party and grants the holders of such documents the rights referred to in Articles 7 and 8 (according to new enumeration) of this Agreement, on the conditions stipulated therein.

These documents are:

In the case of the Republic of Turkey "Seaman's Book"

In the case of Ukraine, the "Seaman's Identity Card"

2. The provisions of Article 7 and 8 of this Agreement shall apply correspondingly to any person who is a crew member of a vessel of one of the Contracting Parties but is not a national of this Contracting Party and possesses identity document in conformity with the provisions of the relevant international conventions."

Article 2

The following article shall be included in the Agreement as Article 7:

"Article 7

1. Crew members of the vessels of one of the Contracting Parties holding the seamen's identity documents specified in Article 6 of this Agreement are allowed for temporary shore leave without visas during the stay of the vessels in the ports of the other Contracting Party, provided that their names are included in the crew list submitted to the competent port authorities by the master of the vessel in accordance with the regulations in force in that port.

2. When going ashore and returning to the vessels, the crew members shall be subject to national law and relevant regulations of the country of stay."

Article 3

The following article shall be included in the Agreement as Article 8:

"Article 8

1. Holders of the identity documents specified in Article 6 of this Agreement are permitted to enter the territory of the other Contracting Party as passengers, or leave it for any other country where admission is guaranteed, by any means of transport, for the purpose of joining their vessels or transferring to another vessel, passing transit to join their vessel in another country or for repatriation or in case of emergency or for any other purpose approved by the authorities of this Contracting Party.

2. In any of the cases specified in this Article, crew members must have necessary visas of the other Contracting Party, which shall be granted by the competent authorities within the shortest possible time. These seamen should also have financial means to cover the travel expenses.

3. If a crew member holding the identity documents specified in Article 6 of this Agreement, is disembarked at a port of the other Contracting Party for health reasons, or for other reasons recognized as valid by the relevant authorities of this Contracting Party, the latter shall give the necessary authorization for the person concerned to remain in its territory in the event of his hospitalization and to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation by any means of transport.

4. Without prejudice to the provisions of Article 7 of this Agreement and the present Article, the national regulations of the Contracting Parties with respect to entry, stay and departure of foreigners shall remain in force in the territories of the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party reserve the right to deny entry to and/or stay in its territory to any person possessing the seamen's identity documents specified in Article 6 whom they consider undesirable."

Article 4

Due to the addition of two new Articles 7 and 8, the numbers of Articles 7 to 14 in the Agreement have to be modified accordingly.

Article 5

The present Protocol is the integral part of the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government Ukraine on Merchant Shipping" signed in Ankara, on 27 November 1996.

This Protocol shall enter into force on the 30th day after receipt of the second Note whereby the Contracting Parties inform each other about the completion of the internal procedures necessary for the Protocol to enter into force in accordance with their national legislation.

Done in Kiev, on 19 June 2003 in duplicate, each in Turkish, Ukrainian, and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any disagreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF TURKEY

FOR THE CABINET
OF MINISTERS
OF UKRAINE

Bilge CANKOREL
Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Turkey to Ukraine

Anatoly ZLENKO
Minister of Foreign Affairs

**ПРОТОКОЛ МІЖ
УРЯДОМ ТУРЕЦЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ ТА
КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ПРО ВНЕСЕННЯ ЗМІН ТА ДОПОВНЕНЬ ДО УГОДИ МІЖ
УРЯДОМ ТУРЕЦЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ І УРЯДОМ УКРАЇНИ ПРО
МОРСЬКЕ ТОРГОВЕЛЬНЕ СУДНОПЛАВСТВО**

Уряд Турецької Республіки та Кабінет Міністрів України, далі Договірні Сторони,

зважаючи на добросусідські відносини між двома державами,

враховуючи необхідність внесення змін та доповнень до тексту "Угоди між Урядом Турецької Республіки і Урядом України про морське торговельне судноплавство", підписаної в Анкарі 27 листопада 1996 року,

погодилися про нижченаведене:

Стаття 1

Статтю 6 "Угоди між Урядом Турецької Республіки і Урядом України про морське торговельне судноплавство", далі "Угода", викласти в наступній редакції:

"Стаття 6

1. Кожна з Договірних Сторін визнає посвідчення особи моряка, належним чином видане компетентними владами іншої Договірної Сторони членам екіпажу, що є громадянами цієї Договірної Сторони, і надає власникам таких документів права, що передбачені положеннями Статей 7 та 8 (згідно нової нумерації) цієї Угоди.

Такими посвідченнями особи моряка є:

для Турецької Республіки – "Книжка моряка"

для України – "Посвідчення особи моряка"

2. Положення Статей 7 та 8 цієї Угоди застосовуються відповідно до будь-якої особи, яка є членом екіпажу судна однієї з Договірних Сторін, але не є громадянином цієї Договірної Сторони і є власником посвідчення особи моряка у відповідності з положеннями міжнародних конвенцій".

Стаття 2

Стаття наступного змісту включається до Угоди як Стаття 7:

"Стаття 7

1. Члени екіпажів суден однієї Договірної Сторони, які мають посвідчення особи моряка, зазначені в Статті 6 цієї Угоди, можуть без візи тимчасово сходити на берег протягом терміну перебування судна в порту держави іншої Договірної Сторони, за умови, що прізвища цих осіб включені до суднової ролі та передані капітаном судна компетентним портовим владам згідно діючих правил в цьому порту.

2. Під час сходження на берег та поверненні на судно члени екіпажу повинні дотримуватися національного законодавства та відповідних правил країни перебування".

Стаття 3

Стаття наступного змісту включається до Угоди як Стаття 8:

"Стаття 8

1. Власники документів, зазначених у Статті 6 цієї Угоди, мають право в'їжджати на територію іншої Договірної Сторони як пасажир, чи від'їжджати до будь-якої іншої країни за наявності дозволу цієї країни, будь-яким транспортним засобом, з метою посадки на своє судно або пересадки на інше судно, прямувати транзитом для посадки на своє судно в іншій країні чи репатріації або у випадку надзвичайної необхідності чи в будь-якому іншому випадку за згодою відповідних органів цієї Договірної Сторони.

2. У будь-яких випадках, зазначених в цій Статті, члени екіпажу повинні мати візу іншої Договірної Сторони, яка видається компетентними органами в найкоротший термін. Ці моряки також повинні забезпечити фінансове покриття дорожніх витрат.

3. Якщо член екіпажу, якій має посвідчення особи, зазначене в Статті 6 цієї Угоди, сходить на берег в порту іншої Договірної Сторони з причини стану здоров'я або з інших причин, які є прийнятними для відповідних влад цієї Договірної Сторони, останні надають зазначеній особі необхідний дозвіл на перебування на її території у випадку госпіталізації та повернутися до країни свого походження або прямувати в інший порт посадки будь-яким видом транспорту.

4. Без шкоди для положень Статті 7 цієї Угоди, а також положень цієї Статті, на територіях держав Договірних Сторін застосовуються норми національного права щодо в'їзду, перебування та виїзду іноземців.

5. Кожна з Договірних Сторін залишає за собою право відмовити у в'їзді і/або перебуванні на своїй території будь-якій особі, що має посвідчення особи моряка, зазначене в Статті 6, але яку вона вважає небажаною".

Стаття 4

Враховуючи включення нових Статей 7 та 8, відповідно змінюється нумерація Статей 7 - 14, Угоди.

Стаття 5

Цей Протокол є невід'ємною частиною Угоди між Урядом Турецької Республіки і Урядом України про морське торговельне судноплавство, підписаної в Анкарі 27 листопада 1996 року.

Цей Протокол набуває чинності на 30-ий день після отримання останнього повідомлення, якими кожна з Договірних Сторін інформують одна одну про виконання усіх внутрішніх процедур, необхідних для набуття Протоколом чинності відповідно до їх національного законодавства.

Вчинено в м.Києві "___" червня 2003 р. в двох примірниках, кожний українською, турецькою та англійською мовами, причому всі три тексти є автентичними. У випадку будь-яких різночитань перевага надається тексту англійською мовою.

**За Уряд
Турецької Республіки**

**За Кабінет Міністрів
України**